

Charte Européenne du Patrimoine Architectural

adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, le 26 septembre 1975.

European Charter of the Architectural Heritage

adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 26 September 1975.

Europäische Denkmalschutz Charta

Verabschiedet vom Ministerkomitee des Europarats am 26. September 1975

Le Comité des Ministres,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que les Etats membres du Conseil de l'Europe, Parties à la Convention culturelle européenne du 19 décembre 1954, se sont engagés en vertu de l'Article 1^{er} de cette Convention à prendre les mesures propres à sauvegarder leur apport au patrimoine culturel commun de l'Europe et à en encourager le développement;

Reconnaissant que le patrimoine architectural, expression irremplaçable de la richesse et de la diversité de la culture européenne, est l'héritage commun de tous les peuples et que sa conservation engage par conséquent la solidarité effective des Etats européens;

Considérant que la conservation du patrimoine architectural dépend largement de son intégration dans le cadre de vie des citoyens et de sa prise en compte dans les plans d'aménagement du territoire et d'urbanisme;

Vu la Recommandation de la Conférence des Ministres européens responsables du patrimoine architectural, tenue à Bruxelles en 1969, et la Recommandation 589 (1970) de l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, relative à une Charte du patrimoine architectural,

Réaffirme sa volonté de promouvoir une politique européenne commune et une action concertée de protection du patrimoine architectural, s'appuyant sur les principes de sa conservation intégrée;

Recommande aux gouvernements des Etats membres d'adopter les mesures d'ordre législatif, administratif, financier et éducatif nécessaires à la

The Committee of Ministers,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the member states of the Council of Europe which have adhered to the European Cultural Convention on 19 December 1954 committed themselves, under Article 1 of that convention, to take appropriate measures to safeguard and to encourage the development of their national contributions to the common cultural heritage of Europe;

Recognising that the architectural heritage, an irreplaceable expression of the wealth and diversity of European culture, is shared by all peoples and that all the European States must show real solidarity in preserving that heritage;

Considering that the future of the architectural heritage depends largely upon its integration into the context of people's lives and upon the weight given to it in regional and town planning and development schemes;

Having regard to the Recommendation of the European Conference of Ministers responsible for the preservation and rehabilitation of the cultural heritage of monuments and sites held in Brussels in 1969, and to Recommendation 589 (1970) of the Consultative Assembly of the Council of Europe, calling for a charter relating to the architectural heritage;

Asserts its determination to promote a common European policy and concerted action to protect the architectural heritage, based on the principles of integrated conservation;

Recommends that the governments of member states should take the necessary legislative, administrative, fi-

Das Ministerkomitee,

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herzustellen, um die Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe sind, zu wahren und zu verwirklichen;

in der Erwägung, daß die Mitgliedsstaaten des Europarats, die das Europäische Kulturabkommen vom 19. Dezember 1954 unterzeichnet haben, sich gemäß Artikel 1 dieses Abkommens verpflichtet haben, geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um ihren eigenen Beitrag zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas zu schützen und seine Weiterentwicklung zu fördern;

in Anerkennung der Tatsache, daß das architektonische Erbe, unersetzlicher Ausdruck des Reichtums und der Vielfalt europäischer Kultur, das gemeinsame Erbe aller Völker ist und daß alle Staaten Europas in seiner Erhaltung zusammenstehen müssen;

in der Erwägung, daß die Zukunft des architektonischen Erbes weitgehend von seiner Einbettung in das Leben der Menschen abhängt und von dem Gewicht, das es in Raumordnung und Stadtplanung hat;

unter Berücksichtigung der Empfehlung der 1969 in Brüssel abgehaltenen europäischen Konferenz der für Denkmalschutz und -erhaltung zuständigen Minister und der Empfehlung 589 (1970) der Beratenden Versammlung des Europarats hinsichtlich einer Denkmalschutz-Charta;

bestätigt seine Entschlossenheit, eine gemeinsame europäische Politik und eine gemeinsam abgestimmte Aktion zu fördern mit dem Ziel, auf der Grundlage der Prinzipien der erhaltenen Erneuerung das architektonische Erbe zu schützen;

empfiehlt den Regierungen der Mitgliedsstaaten, die nötigen Maßnahmen auf den Gebieten Gesetzgebung, Ver-

mise en œuvre d'une politique de conservation intégrée du patrimoine architectural et de développer l'intérêt du public pour une telle politique en tenant compte des résultats de la campagne de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural, organisée en 1975 sous les auspices du Conseil de l'Europe;

Adopte et proclame les principes de la présente Charte, préparée par le Comité des Monuments et Sites du Conseil de l'Europe, ci-après libellés:

1. *Le patrimoine architectural européen est formé non seulement par nos monuments les plus importants mais aussi par les ensembles qui constituent nos villes anciennes et nos villages de tradition dans leur environnement naturel ou construit.*

Pendant longtemps on n'a protégé et restauré que les monuments majeurs, sans tenir compte de leur cadre. Or, ils peuvent perdre une grande partie de leur caractère si ce cadre est altéré. En outre, les ensembles, même en l'absence d'édifices exceptionnels, peuvent offrir une qualité d'atmosphère qui en fait des œuvres d'art diverses et articulées. Ce sont ces ensembles qu'il faut conserver aussi en tant que tels.

Le patrimoine architectural témoigne de la présence de l'histoire et de son importance dans notre vie.

2. *L'incarnation du passé dans le patrimoine architectural constitue un environnement indispensable à l'équilibre et à l'épanouissement de l'homme.*

Les hommes de notre temps, en présence d'une civilisation qui change de visage et dont les dangers sont aussi éclatants que les réussites, sentent d'instinct le prix de ce patrimoine.

C'est une part essentielle de la mémoire des hommes d'aujourd'hui, et

financial and educational steps to implement a policy of integrated conservation for the architectural heritage, and to arouse public interest in such a policy, taking into account the results of the European Architectural Heritage Year campaign organised in 1975 under the auspices of the Council of Europe;

Adopt and proclaim the principles of the following charter, drawn up by the Council of Europe Committee on Monuments and Sites:

1. *The European architectural heritage consists not only of our most important monuments; it also includes the groups of lesser buildings in our old towns and characteristic villages in their natural or manmade settings.*

For many years, only major monuments were protected and restored and then without reference to their surroundings. More recently it was realised that, if the surroundings are impaired, even those monuments can lose much of their character.

Today, it is recognised that entire groups of buildings, even if they do not include any example of outstanding merit, may have an atmosphere that gives them the quality of works of art, welding different periods and styles into a harmonious whole. Such groups should also be preserved.

The architectural heritage is an expression of history and helps us to understand the relevance of the past to contemporary life.

2. *The past as embodied in the architectural heritage provides the sort of environment indispensable for a balanced and complete life.*

In the face of a rapidly changing civilisation, in which brilliant successes are accompanied by grave perils, people today have an instinctive feeling for

waltung, Finanzierung und Erziehung zu ergreifen, um eine Politik der erhaltenden Erneuerung des architektonischen Erbes in die Tat umzusetzen und das öffentliche Interesse an einer solchen Politik zu wecken, unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Kampagne zum Europäischen Denkmalschutzjahr, die unter der Schirmherrschaft des Europarats 1975 durchgeführt worden ist;

nimmt die Prinzipien der nachstehenden, vom Denkmalschutzkomitee des Europarats ausgearbeiteten Charta an und verkündet sie.

1. *Zum architektonischen Erbe Europas gehören nicht nur unsere bedeutendsten Baudenkmäler, sondern auch die Ensembles, die unsere historischen Städte und Dörfer mit ihrer natürlich gewachsenen oder gebauten Umgebung bilden.*

Lange hat man nur die wichtigsten Baudenkmäler geschützt und restauriert, ohne ihre Umgebung miteinzubeziehen. Aber gerade wenn ihre Umgebung verändert wird, können diese Baudenkmäler einen großen Teil ihrer Eigenart verlieren. Selbst wenn ausgesprochen wertvolle Gebäude fehlen, schaffen Ensembles häufig eine Atmosphäre, die sie durch Vielfalt und Eigenständigkeit zu Kunstwerken macht. Daher müssen auch Ensembles in ihrer Gesamtheit geschützt werden.

Das architektonische Erbe bezeugt die lebendige Gegenwart der Geschichte in unserer Zeit.

2. *Die im architektonischen Erbe überlieferte Vergangenheit ist der unverzichtbare Rahmen für die ausgewogene Entwicklung des Menschen.*

Angesichts einer sich ständig verändernden Zivilisation, deren Gefahren ebenso deutlich sind wie ihre Erfolge, erfassen die Menschen heute instinktiv den Wert des architektonischen Erbes.

Dieses Erbe hat seinen festen Platz

faute d'être transmise aux générations futures dans sa richesse authentique et dans sa diversité, l'humanité serait amputée d'une partie de la conscience de sa propre durée.

3. *Le patrimoine architectural est un capital spirituel, culturel, économique et social aux valeurs irremplaçables.*

Chaque génération donne une interprétation différente du passé et en tire des idées nouvelles. Toute diminution de ce capital est d'autant plus un appauvrissement que la perte des valeurs accumulées ne peut être compensée même par des créations de haute qualité.

En outre, la nécessité d'épargner les ressources s'impose à notre société. Loin d'être un luxe pour la collectivité, l'utilisation de ce patrimoine est une source d'économie.

4. *La structure des ensembles historiques favorise l'équilibre harmonieux des sociétés.*

Ces ensembles constituent, en effet, des milieux propices au développement d'un large éventail d'activités. Ils ont, dans le passé, généralement évité la ségrégation des classes sociales. Ils peuvent à nouveau faciliter une bonne répartition des fonctions et la plus large intégration des populations.

5. *Le patrimoine architectural a une valeur éducative déterminante.*

Il offre une matière privilégiée d'explications et de comparaisons du sens des formes, et une mine d'exemples de leurs utilisations. Or l'image et le contact direct prennent à nouveau une importance décisive dans la formation des hommes. Il importe donc de conserver vivants les témoignages de toutes les époques et de toutes les ex-

the value of this heritage.

This heritage should be passed on to future generations in its authentic state and in all its variety as an essential part of the memory of the human race. Otherwise, part of man's awareness of his own continuity will be destroyed.

3. *The architectural heritage is a capital of irreplaceable spiritual, cultural, social and economic value.*

Each generation places a different interpretation on the past and derives new inspiration from it. This capital has been built up over the centuries: the destruction of any part of it leaves us poorer, since nothing new that we create, however fine, will make good the loss.

Our society now has to husband its resources. Far from being a luxury, this heritage is an economic asset which can be used to save community resources.

4. *The structure of historic centres and sites is conducive to a harmonious social balance*

By offering the right conditions for the development of a wide range of activities, our old towns and villages favoured social integration. They can once again lend themselves to a social mix.

5. *The architectural heritage has an important part to play in education.*

The architectural heritage provides a wealth of material for explaining and comparing forms and styles and their applications. Today when visual appreciation and first hand experience play a decisive role in education, it is essential to keep alive the evidence of different periods and their achievements.

The survival of this evidence will be

im Bewußtsein unserer Zeit. Dem Menschen bliebe ein Teil der eigenen geschichtlichen Existenz verschlossen, gäbe man das architektonische Erbe nicht unversehrt in all seinem Reichtum und seiner Vielfalt künftigen Generationen weiter.

3. *Das architektonische Erbe ist ein geistiges, kulturelles, wirtschaftliches und soziales Kapital von unersetzlichem Wert.*

Jede Generation legt die Vergangenheit anders aus und gewinnt aus ihr neue Erkenntnisse. Jede Minderung dieses Kapitals bedeutet Verarmung, und das um so mehr, als auch die beste Neuschöpfung den Verlust überkommener Werte nicht ausgleichen kann.

Unsere Gesellschaft muß außerdem mit ihren Ressourcen haushalten. Die Nutzung des architektonischen Erbes ist kein Luxus für die Gemeinschaft, sondern birgt die Möglichkeit zu Einsparungen.

4. *Die Struktur historischer Ensembles fördert ein harmonisches soziales Gleichgewicht.*

Diese Ensembles bieten den Raum, in dem sich ein breiter Fächer von Tätigkeiten entfalten kann. In der Vergangenheit haben sie meist eine gegenseitige Abkapselung der sozialen Schichten verhindert. Sie tragen auch heute zur Funktionsmischung und zur sozialen Integration bei.

5. *Das architektonische Erbe hat einen hohen Bildungswert.*

Es bietet durch seinen Formenreichtum hervorragendes Anschauungs- und Vergleichsmaterial und dadurch eine Fülle von Anregungen für die Praxis. Die heutigen Ausbildungsmethoden legen wieder besonderen Wert auf Vorstellungsvermögen und direkten Kontakt zu den Objekten. Auch aus

périences.

Ces témoignages ne sont assurés de survivre que si la nécessité de leur protection est comprise par le plus grand nombre et spécialement par les jeunes générations qui en auront demain la responsabilité.

6. *Ce patrimoine est en danger.*

Il est menacé par l'ignorance, par la vétusté, par la dégradation sous toutes ses formes, par l'abandon. Un certain urbanisme est destructeur lorsque les autorités sont exagérément sensibles aux pressions économiques et aux exigences de la circulation. La technologie contemporaine, mal appliquée, abîme les structures anciennes. Les restaurations abusives sont néfastes. Enfin et surtout, la spéculation foncière et immobilière tire parti de tout et annihile les meilleurs plans.

7. *La conservation intégrée écarte les menaces.*

La conservation intégrée est le résultat de l'action conjuguée des techniques de la restauration et de la recherche de fonctions appropriées. L'évolution historique a conduit les cœurs dégradés des villes et, à l'occasion, les villages abandonnés, à devenir des réserves de logements bon marché. Leur restauration doit être menée dans un esprit de justice sociale et ne doit pas s'accompagner de l'exode de tous les habitants de condition modeste. La conservation intégrée doit être de ce fait un des préalables des planifications urbaines et régionales.

Il convient de noter que cette conservation intégrée n'est pas exclusive de toute architecture contemporaine dans les ensembles anciens, mais celle-ci devra tenir le plus grand compte du cadre existant, respecter les proportions, la forme et la disposition des volumes ainsi que les matériaux traditionnels.

assured only if the need to protect it is understood by the greatest number, particularly by the younger generation who will be its future guardians.

6. *This heritage is in danger.*

It is threatened by ignorance, obsolescence, deterioration of every kind and neglect. Urban planning can be destructive when authorities yield too readily to economic pressures and to the demands of motor traffic. Misapplied contemporary technology and ill-considered restoration may be disastrous to old structures. Above all, land and property speculation feeds upon all errors and omissions and brings to nought the most carefully laid plans.

7. *Integrated conservation averts these dangers.*

Integrated conservation is achieved by the application of sensitive restoration techniques and the correct choice of appropriate functions. In the course of history the hearts of towns and sometimes villages have been left to deteriorate and have turned into areas of substandard housing. Their restoration must be undertaken in a spirit of social justice and should not cause the departure of the poorer inhabitants. Because of this, conservation must be one of the first considerations in all urban and regional planning.

It should be noted that integrated conservation does not rule out the introduction of modern architecture into areas containing old buildings provided that the existing context, proportions, forms, sizes and scale are fully respected and traditional materials are used.

8. *Integrated conservation depends on legal, administrative, financial and technical support.*

diesem Grunde ist es wichtig, die Zeugnisse und Erfahrungen aller Epochen zu erhalten.

Diese Zeugnisse können nur dann überdauern, wenn ihr Schutz von möglichst vielen, von allem aber von der jungen Generation, die morgen für sie verantwortlich ist, als notwendig begriffen wird.

6. *Dieses Erbe ist in Gefahr.*

Es ist gefährdet durch natürliche Alterung, Unwissenheit und Vernachlässigung. Städtebauliche Maßnahmen können dann zerstörerisch wirken, wenn die Verantwortlichen sich gegenüber wirtschaftlichem Druck und den Forderungen des Verkehrs allzu nachgiebig zeigen. Falsch angewendete moderne Technologie kann überlieferte Strukturen ebenso zerstören wie zu weitgehende Restaurierungen. Vor allem aber droht die Boden- und Bauspekulation überall und macht die besten Pläne zunichte.

7. *Die erhaltende Erneuerung wirkt den Gefahren entgegen.*

Die erhaltende Erneuerung verbindet Erneuerung mit der Schaffung angemessener Nutzungsmöglichkeiten. Heruntergewirtschaftete Stadtkerne und gelegentlich auch ehemalige Dörfer sind mit der Zeit zu billigen Wohnquartieren geworden. Ihre Modernisierung muß im Sinne sozialer Gerechtigkeit durchgeführt werden und darf nicht die Vertreibung der sozial schwachen Bewohner nach sich ziehen. Erhaltende Erneuerung muß daher Grundbedingung für Stadt- und Regionalplanung sein.

Dabei ist hervorzuheben, daß erhaltende Erneuerung zeitgenössische Architektur in historischen Ensembles nicht ausschließt, solange das Neue den vorgegebenen Rahmen, die Proportionen, Form und Gliederung der Baumassen und die überlieferten Materialien achtet.

B. La conservation intégrée demande la mise en œuvre de moyens juridiques, administratifs, financiers et techniques.

Moyens juridiques

La conservation intégrée doit utiliser tous les lois et règlements existants qui peuvent concourir à la sauvegarde et à la protection du patrimoine quelle que soit leur origine. Quand ces dispositions ne permettent pas d'atteindre le but cherché, il convient de les compléter et de créer les instruments juridiques indispensables aux niveaux appropriés: national, régional et local.

Moyens administratifs

L'application d'une telle politique exige la mise en place de structures administratives adéquates et suffisamment étoffées.

Moyens financiers

Le maintien et la restauration des éléments du patrimoine architectural doivent pouvoir bénéficier, le cas échéant, de toutes aides et incitations financières nécessaires, y compris les moyens fiscaux.

Il est essentiel que les moyens financiers consacrés par les pouvoirs publics à la restauration des quartiers anciens soient au moins égaux à ceux qui sont réservés à la construction neuve.

Moyens techniques

Les architectes, les techniciens de toutes sortes, les entreprises spécialisées, les artisans qualifiés susceptibles de mener à bien les restaurations sont en nombre insuffisant.

Il importe de développer la formation et l'emploi des cadres et de la main-d'œuvre, d'inviter les industries du bâtiment à s'adapter à ces besoins et de favoriser le développement d'un artisanat menacé de disparition.

Legal

Integrated conservation should make full use of all existing laws and regulations that can contribute to the protection and preservation of the architectural heritage. Where such laws and regulations are insufficient for the purpose they should be supplemented by appropriate legal instruments at national, regional and local levels.

Administrative

In order to carry out a policy of integrated conservation, properly staffed administrative services should be established.

Financial

Where necessary the maintenance and restoration of the architectural heritage and individual parts thereof should be encouraged by suitable forms of financial aid and incentives, including tax measures.

It is essential that the financial resources made available by public authorities for the restoration of historic centres should be at least equal to those allocated for new construction.

Technical

There are today too few architects, technicians of all kinds, specialised firms and skilled craftsmen to respond to all the needs of restoration.

It is necessary to develop training facilities and increase prospects of employment for the relevant managerial, technical and manual skills. The building industry should be urged to adapt itself to these needs. Traditional crafts should be fostered rather than allowed to die out.

3. Integrated conservation cannot succeed without the co-operation of all.

Although the architectural heritage belongs to everyone, each of its parts

8. Die erhaltende Erneuerung verlangt den Einsatz rechtlicher, administrativer, finanzieller und technischer Mittel.

Rechtliche Mittel

Erhaltende Erneuerung bedeutet das Ausschöpfen aller bestehenden Gesetze und Verordnungen, die zur Erhaltung und zum Schutz des architektonischen Erbes beitragen können. Wenn sich das verfolgte Ziel damit nicht erreichen läßt, müssen die notwendigen Rechtsvorschriften ergänzt oder auf nationaler, regionaler und kommunaler Ebene geschaffen werden.

Administrative Mittel

Die Durchführung einer derartigen Politik erfordert die Bereitstellung eines angemessenen Verwaltungsapparates.

Finanzielle Mittel

Für die Instandhaltung und Erneuerung des architektonischen Erbes müssen die erforderlichen finanziellen Hilfen und Anreize, einschließlich steuerlicher Vergünstigungen gewährt werden. Entscheidend ist, daß die von der öffentlichen Hand für die Erneuerung der alten Bausubstanz bereitgestellten Beihilfen zumindest der Neubauförderung entsprechen.

Technische Mittel

Es gibt nicht genügend Architekten, Techniker, Spezialbetriebe und qualifizierte Handwerker, die imstande wären, die notwendigen Erhaltungs- und Erneuerungsarbeiten durchzuführen.

Die Ausbildung von Führungskräften und Fachpersonal ist deshalb zu verstärken und ihre Beschäftigung zu sichern; die Bauindustrie ist aufzufordern, sich den Aufgaben anzupassen, und vom Austerben bedrohte Handwerkszweige gilt es zu fördern.

9. *Le concours de tous est indispensable à la réussite de la conservation intégrée.*

Bien que le patrimoine architectural soit la propriété de tous, chacune de ses parties est à la merci de chacun.

Chaque génération ne dispose d'ailleurs du patrimoine qu'à titre viager. Elle est responsable de sa transmission aux générations futures.

L'information du public doit être d'autant plus développée que les citoyens ont le droit de participer aux décisions concernant leur cadre de vie.

10. *Le patrimoine architectural est le bien commun de notre continent.*

Tous les problèmes de conservation sont communs à toute l'Europe et doivent être traités de façon coordonnée. C'est au Conseil de l'Europe d'assurer la cohérence de la politique de ses Etats membres et de promouvoir leur solidarité.

is nevertheless at the mercy of any individual.

The public should be properly informed because citizens are entitled to participate in decisions affecting their environment.

Each generation has only a life interest in this heritage and is responsible for passing it on to future generations.

10. *The European architectural heritage is the common property of our continent.*

Conservation problems are not peculiar to any one country. They are common to the whole of Europe and should be dealt with in a co-ordinated manner. It lies with the Council of Europe to ensure that member states pursue coherent policies in a spirit of solidarity.

9. *Die Mitarbeit aller ist für den Erfolg der erhaltenden Erneuerung unerlässlich.*

Obwohl das architektonische Erbe allen gehört, ist doch die Erhaltung jedes Gebäudes von dem guten Willen des Einzelnen abhängig.

Jede Generation verwaltet dieses Erbe nur treuhänderisch und ist für seine Weitergabe an die kommende verantwortlich.

Die Unterrichtung der Öffentlichkeit muß um so mehr gefördert werden, als der Bürger ein Recht dazu hat, an Entscheidungen über seinen Lebensraum teilzuhaben.

10. *Das architektonische Erbe ist gemeinsamer Besitz unseres Kontinents.*

Überall in Europa steht der Denkmalschutz vor den gleichen Problemen. Ihre Lösung sollte daher gemeinsam angegangen werden. Es gehört zu den Aufgaben des Europarats, in seinen Mitgliedsstaaten gemeinsame Politik und enge Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu fördern.